

**УДК 811.161.1+811.161.2+811.411.21+811.512.161**

## **ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ КАТЕГОРИИ ПАДЕЖА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, УКРАИНСКОГО, ТУРЕЦКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ)**

*Шеремет В. В.*

*Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина,  
e-mail: sheremetvitaliy@gmail.com*

В статье рассматриваются особенности падежной системы в аспекте перевода и специфика работы с грамматическими лакунами, возникающими в процессе сопоставления разнородных языков.

**Ключевые слова:** языкознание, перевод, падеж, словосочетание, содержание.

**Постановка проблемы.** Категория падежа, несомненно, является важным элементом смысловой структуры предложения, словосочетания. Она изучается многочисленными учеными в различных аспектах. Интерес к ней не пропадает и по сей день, не смотря на то, что уже созданы ее фундаментальные описания в формальном, семантико-функциональном, синтаксическом, концептуальном планах [1; 2; 3; 4]. Актуальными остаются сравнительно-сопоставительные, типологические аспекты исследования падежа. Так, падеж недостаточно изучен в аспекте перевода на разнородные языки: не дано точного определения падежу в рамках этого подхода, остается не до конца ясной роль категории падежа в переводе, в виду существования процесса перевода только в переводческих, но не грамматических единицах. Это поднимает вопрос собственно права категории падежа на существование при двуязычном рассмотрении. Поэтому в нашем исследовании мы поставили перед собой **цель** выявить роль падежа в лингвистической подготовке при создании словаря лингвистических эквивалентов. Для достижения данной цели решались следующие **задачи**: 1) изучить, что представляет собой падеж в переводе; 2) выявить роль падежа в переводе; 3) описать роль категории падежа в словаре лингвистических эквивалентов.

Категория падежа наблюдалась в параллельных текстах, составленных на основе переводов повести А. С. Пушкина «Капитанская дочка» на украинский, турецкий и арабский языки (первая глава).

Для того, чтобы изучить что представляет собой падеж в переводе мы прежде всего обратились к историографии исследований. Так, падеж изучался, как элемент системы [5], как некий семантический инвариант [6], как семантический инвариант, конкретизирующийся под влиянием синтаксических отношений [7], как строительный элемент отношений более высокого уровня [8], как формальный показатель состояния слова [9], как проявление неких глубинных отношений [10], как элемент языка не только обладающий абстрактной семантикой, конкретизирующейся под влиянием контекста, но и проявляющийся на коммуникативном уровне [11]. Падеж также рассматривался учеными, как элемент неких устойчивых сочетаний (фразем – И.А. Мельчук [12], ассоциативных полей – Ю. Н. Караулов [13]), как один из элемен-

тов вербализирующих концепт «Отношение» [14]. Однако эти теории падежа нацелены прежде на описание его в пределе одного языка и не дают ответа на вопрос: «Что такое падеж в переводе?» – они не позволяют выявить конкретное употребление падежа в языке перевода, принципы его формирования, связь с функциональным аппаратом другого языка. В историографии перевода его основополагающим фактором видится общность ситуации, цели коммуникации и лингвистических средств их описания для двух языков [15]. Коммуникативную эквивалентность можно отнести к области перевода диалогов. Ситуативную – перевода монологической речи. Общность лингвистических средств, особенно в аспекте разнородных языков, теряет свой смысл в виду слишком разнородных языковых инструментариев. В материале работы преобладает монологическая речь, основная задача которой – описание внеязыковой ситуации. Внеязыковая ситуация во время переноса в язык передается не полностью, а только в виде осмысленных отношений – содержания [16]. При этом содержание уже определенным образом категоризировано и классифицировано и в целом представляет собой определенный целостный фрагмент [17]. Последние исследования в области морфологической концептологии [18], теории предикации [19] уточняют понятие содержания, показывая, что его можно расчленивать. Так, оно формируется на основе переноса в языковую среду объектов и отношений внеязыковой действительности. Падеж в содержательном аспекте мыслится неотъемлемой частью конструкции, передающей внеязыковое отношение. Структуры, передающие отношение и объекты – неделимы, особенно по отношению к переводу, т.к. в них заключается содержательная сторона ситуации, общность которой, как было сказано выше, является залогом эквивалентности. Расчленение этих структур может отразиться на целостности передаваемой ситуации. Поэтому минимально неделимым синтагматическим отрезком, передающим внеязыковую ситуацию, является сочетание слов (как правило, предикативное) – передающее достаточную для перевода внеязыковую ситуацию. **Падеж** в переводе является функционально-значимой категорией: он предполагает набор функций, которые могут быть использованы для описания той или иной ситуации и поэтому является категорией принадлежащей семантике предложения, дополняющей более сложные предикативные конструкции. В связи с этим падеж не может рассматриваться как самостоятельная единица перевода. Однако, помимо контекстуальной нагрузки сочетания слов содержат в себе проблему разнообразности форм существования. Существующие классификации носят скорее описательный характер и строятся на основе дедуктивного подхода: первичными признаются конструкции более высокого уровня. Падеж является универсальным катализатором предикативных отношений и классификация сочетаний на основе грамматической категории падежа позволит выявлять особенности функционирования крупных синтагматических отрезков за счет обращения к более мелкой семантике.

Из первой главы параллельных текстов нами было выделено 100 эквивалентных случаев употребления предикативных и непридикативных конструкций на основе принципа целостности передаваемой ситуации или явления, лица. В процентном соотношении категория падежа употреблялась в них со следующей частотностью: И.п. – 26 %, Р.п. – 17%, Д.п. – 15%, В.п. – 13%, Т.п. – 10%, П.п. – 12%. Та-

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ КАТЕГОРИИ ПАДЕЖА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, УКРАИНСКОГО, ТУРЕЦКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ)**

ким образом, морфологически выраженные случаи употребления категории падежа составляют 93%, что позволяет создать на основе падежа классифицирующую схему предикатов. Оставшиеся 7 процентов являются грамматическими лакунами, т.к. выявляются только на основе сопоставления с другими языками. По своей мотивирующей основе они делятся на семантические (см. таб. 1.1.) и лексические (см. таб. 1.2.):

**Таблица 1.1. Семантическая мотивация грамматических лакун падежа**

№	Русский язык	Украинский язык	Турецкий язык	Арабский язык
1	бабушка объявил бы куда следовало	заявив би куди на-лежало	gerekli yere bildirecek	لاعلن للمراجع المختصة
2	кажется, дитя (скрытый В.п.: кажется, что дитя)	----	----	أحب ان الولد
3	Куда как нужно тратить	Дуже десь потрібно витратити	Boşu boşuna para harca	فما الداعي إلى إنفاق

В предикативном сочетании «бабушка объявил бы *куда следовало*» дательный падеж не выражен явно, не находит он свое выражение и в украинском языке, однако в турецком языке можно наблюдать аффикс Д.п., в арабском – предлог соответствующий Д.п. В выражении «кажется, дитя...» можно наблюдать семантику винительного падежа, скрытую конверсией «кажется, (что?) [что] дитя...», в арабском языке в этом случае используется морфологически выраженный падеж, оформляемый при помощи частицы *ان* и маркера В.п. – фатхи. «Куда как нужно тратить» - скрытая семантика В.п.: «нужно (что?) тратить», в украинском языке В.п. падеж также не проявляется морфологически, в турецком языке используется смысловой перевод, в арабском – мы наблюдаем использование предлога *إلى* в качестве эквивалента В.п. В данных случаях падеж, отсутствуя в русском, украинском языках приобретает свое выражение в турецком и арабском. Оказывает влияние на выражение категории падежа и лексическая зависимость (см. таб. 1.2.).

**Таблица 1.2. Лексическая мотивация грамматических лакун падежа**

№	Русский язык	Украинский язык	Турецкий язык	Арабский язык
1	Воспитывались не пононешнему	не по-теперішньому	eğitim yöntemi şimdikinden başkaydı.	تربيتي تربية مختلفة كل الاختلاف عن تربية اليوم
2	не очень понимая	не дуже розуміючи	-----	دون أن يفهم على وجه الدقة.
3	(говоря по-русски)	-----	Rusça söylersek	-----

Как можно видеть в этой таблице перевод слова «не пононешнему» в турецком языке представлен описательно, при этом переводчиком используется исходный падеж: *şimdikinden*. «Не очень понимая» в арабском языке передается как «не по-

нимаемая точно», при этом эквивалент сочетания «не очень» транслируется при помощи предлога «على».

**Вывод.** Падеж представляется возможным выделить как элемент на котором бы основывалась иерархия лингвистических эквивалентов собранная в словарных статьях. Однако, при этом необходимым является обращение к анализу фразеологических единиц и скрытых падежных употреблений. В этом аспекте падеж выступает универсальным признаком, структурирующим употребление предикативных конструкций, способствующим систематичному вводу **переводческих** единиц в словарные системы. В перспективе это дает возможность продолжить изучение предикативных конструкций с точки зрения абстрактной семантики падежа в аспекте прикладного применения в машинном переводе и процессе преподавания.

### Список использованных источников и литературы

1. Зализняк А. А. Грамматический словарь русского языка: словоизменение / Зализняк А. А. – М. : Рус.яз., 1980. – 880 с.
2. Лутин С. А. Системно-функциональный анализ категории падежа в русском языке : автореф. дис. ... д.фил.наук: 10.02.01. – «Русский язык» / Лутин Сергей Алексеевич; рос.ун-т дружбы народов. – М., 2008. – 44 с.
3. Золотова Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка / Золотова Г. А. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 352 с. – ISBN: 978-5-397-00589-0.
4. Беседина Н. А. Морфологически передаваемые концепты : дис. ... док. филол. наук : 10.02.04 «Германские языки» / Беседина Наталья Анатольевна. – Тамбов, 2006. – 354 с.
5. Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды / Фортунатов Ф. Ф. – М., 1956. – Т.1. – С. 161-162.
6. Ельмслев Л. Можно ли считать, что значения слов образуют структуру? / Ельмслев Л. // Новое в лингвистике. – М., 1962. – Вып. 2. [электронный ресурс], режим доступа: [http://www.classes.ru/grammar/149.new-in-linguistics-2/source/worddocuments/\\_4.htm](http://www.classes.ru/grammar/149.new-in-linguistics-2/source/worddocuments/_4.htm).
7. Якобсон Р. О. Избранные работы / Звегинцев В. А. – М. : «Прогресс», 1985. – С. 169-172.
8. Там же, [3].
9. Апресян Ю. Д. Теоретические проблемы русского синтаксиса: Взаимодействие грамматики и словаря / Апресян Ю. Д., И. М. Богуславский и др. – М. : Языки славянских культур, 2010. – 408 с. – ISBN : 978-5-9551-0386-0.
10. Филлмор Ч. Дело о падеже открывается вновь / Филлмор Ч. // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : «Прогресс», 1981. – Вып. 10 [электронный ресурс], режим доступа: [http://www.classes.ru/grammar/155.new-in-linguistics-10/source/worddocuments/\\_21.htm](http://www.classes.ru/grammar/155.new-in-linguistics-10/source/worddocuments/_21.htm).
11. Кацнельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление / Кацнельсон С. Д. – Л. : Наука, 1972. – 213 с.
12. Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. Смысл и сочетаемость в словаре / Л. Н. Иорданская, И. А. Мельчук. – М. : Языки славянских культур, 2007. – С. 215 –245. – ISBN: 5-9551-0181-0.
13. Караулов Ю. Н. Ассоциативная грамматика русского языка / Караулов Ю. Н. – М. : УРСС, 2010. – 328 с. – ISBN: 978-5-382-01098-4.
14. Там же [4].
15. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Комиссаров В. Н. – М. : Высш. шк., 1990. – С. 68.
16. Валгина Н. С. Синтаксис современного русского языка / Валгина Н. С. – М. : АГАР, 2000. – С. 8. – ISBN: 5-89218-113-8.
17. Храковский В.С. Деривационные отношения в синтаксисе / Храковский В. С. // Инвариантные синтаксические значения и структура предложения. – М. : Наука, 1969. – С. 138-147.
18. Там же [4].
19. Курдюмов В. А. Идея и форма. Основы предикационной концепции языка / Курдюмов В. А. – М. : Воен. ун-т, 1999. – 194 с.

**Шеремет В. В. Граматичні лакуни категорії відмінку (на матеріалі російської, української, турецької та арабської мов) / В. В. Шеремет // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 355-359.**

У статті розглядаються особливості системи відмінку в аспекті перекладу та особливості роботи з граматичними лакунами, які виявляються в процесі зіставлення різномовних мов.

**Ключові слова:** мовознавство, переклад, відмінок, словосполучення, зміст.

**Sheremet V. V. The grammatical lacunas of the case grammatical category (on the material of the Russian, Ukrainian, Turkish and Arabic languages) / V. V. Sheremet // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 355-359.**

In the article the question of the comparative and contrastive analysis of the case grammatical category and specialties of the grammatical lacunas is observed.

**Key words:** linguistics, translation, case, phrase, meaning.

*Поступила в редакцію 03.09.2012 г.*